

բյուրների մանրակրկիտ ուսումնասիրության վրա, իսկ առդատակամ արվում են տարբեր-
քումները (նույնիսկ ուղղագրական բնույթի ամե-
նայնչին տարբերությունները) և հնագրագիտա-
կան բնույթի առանձին նշումներ ձեռագրի նկատ-
մամբ: Ամբողջ բնագիրը, ինչպես ձեռագրում,
ներկայացվում է առանց բաժանումների, գլուխ-
ների կամ պարբերությունների, վերջում միայն
արվում են Մարիետի առաջարկած բաժանում-
ները: Փրանսերեն լեզվով՝ իրենց նոր վերնագրե-
րով:

Փրանսերեն թարգմանությունը կատարված է
բարձր որակով, բարեխղճությամբ ու խնամքով:
Այստեղ արդեն հեղինակը ավել է թեմատիկ ու
առարկայական նյութերի իր բաժանումները՝
բնութագրումներով, համապատասխան նշումնե-
րով: Թարգմանության վերջում գրված ծանոթա-
գրությունների հարուստ բաժինը ընդգրկում է
չորսը 1946 թվականից: Ծանոթագրություն-
ների բաժինը, առանց վերապահության, կարելի
է համարել ուսումնասիրություն: Այստեղ ոչ մի-
այն մեկնաբանվում են նգնիկի բնագրի առանձին
մոթ և խրթին տողերը, հունարեն սկզբնաղբյուր-

ների միջոցով յուսարանվում համապատասխան
տեղերը: Հնագրագիտության և այլ հարակից ու
օժանդակ փաստերի միջոցով արվում են կարե-
վոր վերականգնումներ, այլև ցույց է արվում,
թե մեկնաբանման ի՞նչ տարբերություններ կան
իր և մյուս թարգմանությունների միջև, մերժ-
վում կամ ընդունվում է այս կամ այն մեկնու-
թյունը և կամ էլ ավելացվում են իմաստի նոր
երբերանգներ: Վերջում արվում են Առափածա-
յնից նգնիկի կատարած մեղբերումների տե-
ղերը, ինչպես և առարկայական նյութերի ցանկը:

Այսպիսով, մեր հայագետների ուշադրու-
թյունը հրավիրելով Մարիետի հրատարակած նգ-
նիկի բնագրի և Փրանսերեն թարգմանության
անմիտելի արժանիքների վրա, գտնում ենք, որ
V դարի մեր մատենագրության ամենանշանա-
վոր ներկայացուցիչներից մեկի՝ նգնիկի այլ լե-
զուներով հետագա թարգմանությունների հաջո-
ղությունը կարող է երաշխավորվել, երբ քննա-
դատարար կյուրացվեն այդ բնագրափառում Մա-
րիետի կատարած ներգրումները:

Լ. ԽԱՉԱՏՐՅԱՆ

ԱՐԱՄ ԲԱԲԱՅԱՆ. *Шиллер в армянской литературе и в театре*
(на армянском языке). Ереван, 1959, 382 стр.

За последние годы издательством Ака-
демии наук Армянской ССР выпущено не-
сколько работ, посвященных литературным
связям и взаимодействиям армянского на-
рода с другими народами. К числу таких
интересных и полезных работ принадлежит
книга А. Бабаяна «Шиллер в армянской
литературе и в театре», подготовленная к
печати Институтом литературы им. М. Абе-
гяна.

Исследование Бабаяна состоит из сле-
дующих основных глав: «Армянская лите-
ратура и Шиллер»; «Армянские переводы
произведений Шиллера»; «Шиллер на ар-
мянской сцене»; «Шиллер в наши дни». В
первой главе, носящей характер введения,
дается общая оценка творчеству великого
немецкого писателя. Книга имеет предисло-
вие и примечания.

Одним из главных вопросов, на который
в книге обращено большое внимание, яв-
ляется история переводов произведений
Фридриха Шиллера на армянский язык. На
основе богатого литературного и архивного

материала здесь дана подробная и почти
исчерпывающая история армянских пе-
реводов стихотворений, баллад, драматиче-
ских и других произведений великого не-
мецкого писателя. Автору удалось устано-
вить, что первые переводы Шиллера на ар-
мянский язык были сделаны Хачатуром
Абовяном. Выдающийся армянский патриот
и просветитель в 1831 и в последующие го-
ды, в период учебы в Дерпте, перевел с
немецкого на армянский язык баллады
Шиллера «Рыцарь Тогенбург», «Порука»
(частично) и стихотворение «Идеалы». А-
бовян начал, но не закончил перевод из-
вестной «Песни о колоколе». Примечатель-
но, что автор бессмертного романа «Ра-
ны Армении» перевел «Рыцаря Тогенбург»
и на грабар и на ашхарабар.

Переводы Хачатура Абовяна не были на-
печатаны. Армянский перевод Шиллера
впервые был опубликован в 1849 г. в Мос-
кве, в сборнике стихов и др. сочинений, со-
ставленном и изданном М. Эмином для сту-
дентов Лазаревского института восточных

языков. Это — баллада «Поликратов перстень» в переводе студента Лазаревского института Ваана Аскеряна. Через два года, в 1851 г., в журнале «Базмавеп» («Բազմաւեպ») вышло в свет стихотворение Шиллера «Прогулка» на армянском языке. Интересно отметить, что там же и в том же году помещена статья о жизни и творчестве знаменитого немецкого поэта и драматурга. А. Бабаян предполагает, что автором этой статьи и переводчиком «Прогулки» был Г. Алишан. В 1856 и 1857 гг. на армянском языке были опубликованы два поэтических произведения Шиллера в переводе К. Патканяна. В 1860-х гг. на страницах журнала «Юсисапайл» («Հյսիսափայլ») был напечатан ряд стихотворений, а также пьесы («Мессинская невеста», «Турандот») Шиллера. Часть переводов этих стихотворений сделал редактор журнала С. Назарян.

Далее в книге говорится о переводах, сделанных в последние десятилетия — в 1870—1890 гг., в начале 20-го века и в советский период. Автор показывает, что на армянский язык переведены все баллады и большинство драматических произведений Шиллера. В качестве переводчиков выступали такие выдающиеся представители армянской литературы и публицистики, как Хачатур Абовян, Рафаэл Патканян, Степанос Назарян, Гевонд Алишан, Геворк Бархударян, Иоаннес Иоаннисян, Ованес Туманян, Александр Ширванзаде, Левон Манвелян, Егише Чаренц и другие. Особенно много сделал в этом направлении Г. Бархударян, который с горячей любовью переводя Шиллера, стремился популяризировать в армянском народе освободительные и гуманистические идеи великого писателя. В 1870—1890 гг. он перевел такие произведения, как «Вильгельм Телль», «Орлеанская дева», «Заговор Фиеско в Генуе», «Дон Карлос» и «Мария Стюарт». Переводы Бархударяна отличаются тонким вкусом и мастерством, они не утратили свою ценность, свежесть и в наши дни. Некоторые переводы Бархударяна были переизданы в советское время.

Следует сказать, что произведения Шиллера переводились на армянский язык главным образом с подлинников (с немецкого) и в ряде случаев — с русского языка (например, переводы Ованеса Туманяна).

Говоря о произведениях Шиллера на армянском языке, А. Бабаян приходит к заключению, что переводы 1830—1860 гг. носили, если можно так выразиться, случайный характер, что в эти годы на армянском языке появились второстепенные, нетипичные для великого писателя произведения. Начиная с 1870-х гг. переводы произведений Шиллера принимают широкий и более систематический характер, причем переводятся его главные произведения. С этого времени армянский читатель знакомится с освободительными, патриотическими идеями великого писателя.

В книге подробно излагается также история постановок драматических произведений Шиллера на армянской сцене. Опровергая ошибочные утверждения ряда авторов, будто Шиллера впервые сыграли на армянской сцене в 1862 г. (в Константинополе), А. Бабаян убедительно доказывает, что первая постановка шиллеровской пьесы на армянской сцене имела место в 1873 г. в Тифлисе. Армянские артисты в этом году три раза сыграли знаменитую драму «Разбойники», причем роль Карла Моора с большим успехом исполнял Г. Чмшкян. В 1880—1890 гг. и в период первой русской революции на армянской сцене, кроме «Разбойников», часто ставились также «Коварство и любовь», «Дон Карлос», «Орлеанская дева» и «Мария Стюарт». В качестве исполнителей ролей главных героев выступали выдающиеся артисты Геворк Чмшкян, Петрос Адамян, Сирануйш, Грачия Азнив, Абемян, Ольга Майсuryан, Манвелян, Арменян, Зарифян, Папазян и другие.

Интересно отметить, что до установления Советской власти в Армении не удалось на армянской сцене поставить трагедию «Вильгельм Телль», хотя она была переведена на армянский язык и издана отдельной книгой еще в 1873 г. Как в Турции, так и в России цензура запрещала постановку, в частности, этой пьесы, освободительные идеи которой сильно беспокоили всех тиранов.

В главе «Шиллер в наши дни» автор показывает, что в годы Советской власти литературное наследие великого писателя получило новое содержание и новый смысл. Произведения Шиллера переводились и издавались массовым тиражом и становились достоянием широких слоев армянского на-

рода. Советские литературоведы о знаменитом поэте и драматурге написали ряд интересных монографий. В театрах Еревана, Ленинакана, во многих районных центрах Армении ставились пьесы: «Разбойники», «Коварство и любовь» и, в частности, «Вильгельм Телль» и «Заговор Фiesco в Генуе». В этих спектаклях принимали активное участие любимые и популярные артисты советской армянской сцены М. Манвелян, Ов. Абеян, Арус Восканян, В. Папазян, Амо Харазян, М. Джанан, Гр. Нерсисян, В. Вагаршян и многие другие. Советский зритель ознакомился почти со всеми драматическими произведениями Шиллера.

К числу других основных вопросов, на которых автор рецензируемой книги останавливается подробно, является идейное влияние творчества Шиллера на армянскую литературу и на общественную жизнь вообще. А. Бабаян констатирует тот факт, что Шиллер имел огромное идейное влияние на передовую армянскую литературу, публицистику и искусство. Это обстоятельство он справедливо объясняет тем, что освободительные, патриотические и гуманистические идеи великого поэта были глубоко понятны и родственны армянскому народу, который вел национально-освободительную борьбу как против турецкого деспотизма, так и против царского самодержавия. Не случайно, например, что такие славные сыны армянского народа, как Хачатур Абовян и Микаел Налбандян, с горячей любовью и глубоким уважением относились к Шиллеру и с восхищением отзывались о его революционных произведениях.

В одном из своих писем Абовян признавался, что Шиллер имел на него большое влияние, что он пленен великим поэтом. Абовян не только переводил Шиллера, но по его мотивам и темам написал ряд поэтических произведений. О Шиллере, об этом «благородном адвокате человечества» (слова В. Г. Белинского) с большой теплотой говорил Микаел Налбандян. Вместе с великими русскими революционерами-демократами он высоко оценивал «бунтарство» Шиллера. Произведения Шиллера с любовью читали и пропагандировали выдающиеся марксисты Степан Шаумян, Сурен Спандарян, поэт Акоп Акопян и их друзья, которые в лице великого немецкого писателя

видели прежде всего отважного борца за свободу, против самовластия и тирании. В армянской прогрессивной, революционной периодике было напечатано немало статей и заметок, в которых достойно оценивался талант и свободолюбие великого писателя.

А. Бабаян показывает, что творчество Шиллера воодушевило и вдохновило многих армянских поэтов, прозаиков и драматургов, в том числе Абовяна, Раффи, Церенца, Габриела Сундукяна, Нар-Доса, Петроса Дуряна, Иоаннеса Иоаннисяна, Ованеса Туманяна, Дереника Демирчяна и других. Шиллер находится в числе тех классиков мировой литературы, которые оказали благотворное влияние на развитие армянской литературы. Его драматические произведения сыграли значительную роль в деле становления и развития армянского профессионального театра. Освободительные и патриотические идеи Шиллера широко пропагандировались в армянской периодической печати. Эти идеи нашли большой отклик в народе, в особенности, во второй половине XIX века, когда усилилось армянское национально-освободительное движение против султанской Турции.

Отмечая все это, автор книги не забывает подчеркнуть и то обстоятельство, что в оценке литературного наследия Шиллера не существовало единого мнения. Разные общественные течения проявляли разный подход к великому писателю. Если передовые и революционные круги армянского народа вдохновлялись боевыми, освободительными идеями таких произведений Шиллера, как «Разбойники», «Вильгельм Телль» или «Коварство и любовь», то либералы и консерваторы ценили в нем его либеральные взгляды, выраженные, в частности, в «Дон Карлосе» и в «Мессинской невесте». Однако, как отмечает автор, число последних (консерваторов) в армянской действительности было незначительно.

Одним из достоинств рецензируемой книги является то, что в ней путем удачных филологических изысканий уточняется и определяется авторство некоторых произведений. Так, например, до последнего времени считалось, что автором стихотворения «Идеалы» является Хачатур Абовян, между тем А. Бабаян показывает, что это стихотворение не что иное, как перевод одно-

именного стихотворения Шиллера. Другой пример. В нашем литературоведении укоренилось мнение, будто статья «Заметки о том, какое нравственное значение имеет национальный театр», напечатанная без подписи в журнале «Юнисапайл» (№ 1, 1859 г.), принадлежит перу С. Назаряна. Бабаян доказывает, что она является переводом статьи Шиллера с некоторыми сокращениями и добавлениями. Оригинал этой статьи имеет заглавие «Театр как моральное учреждение».

Несколько слов о недостатках книги.

В своей книге автор приводит богатый и интересный материал, но он скуп, когда дело идет о теоретических обобщениях и литературоведческом анализе. Далее. Нам кажется, что нужно было рассмотреть обсуждаемых вопросов более тесно связать с анализом общего процесса развития армянской литературы. Иначе много интересного остается не раскрытым и непонятым.

Автор подробно изучил и обработал ли-

тературу и периодическую печать восточных армян. Но этого нельзя сказать в отношении литературы западных армян. Он весьма бегло касается этой части армянской литературы. А. Бабаян недостаточно обработал и использовал богатую западноармянскую периодическую печать. Между тем ее подробное изучение дало бы автору новый интересный фактический материал и возможность делать ряд новых обобщений.

В книге имеется ряд необоснованных положений. Так, А. Бабаян пишет, что Шиллер имел сильное влияние на А. Ширванзаде и Л. Манвеляна. Но это утверждение не подкрепляется фактами.

Нежелательное впечатление оставляет то обстоятельство, что в книге имеются повторения.

В целом книга А. Бабаяна является ценным исследованием. Читатель найдет в ней много интересного. Она читается с большим интересом.

Н. В.